

5.00 credits

15.0 h + 15.0 h

Q1

Language :	French > English-friendly
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	The prerequisite(s) for this Teaching Unit for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.
Main themes	Intralingual or interlingual subtitling of films, series, cartoons, documentaries, interviews, programmes, informative or promotional documents, and intralingual or interlingual subtitling of plays, operas or musicals.
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to : <u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation:</p> <ul style="list-style-type: none"> • analyse a source document, identify potential textual and cognitive difficulties and assess the strategies and resources needed to reformulate it in line with communicative needs (1 – Translation); • summarise, rephrase, restructure, and shorten a message and adapt it to market needs rapidly and accurately in at least one target language, using written and/or spoken communication (2 – Translation); • implement the instructions, style guides, or conventions relevant to a particular translation (5 – Translation); • translate general and domain-specific material in one or several fields from one or several source languages into their target language(s), producing a 'fit for purpose' translation (6 – Translation); • translate different types of material on and for different kinds of media and target audiences, using appropriate tools and techniques (7 – Translation); • check, review, revise and evaluate their own work and that of others according to standard or work-specific quality objectives and assess the appropriateness of using tools for the work at hand (11 – Translation); • pre-process, process and manage files and other media/sources as part of the translation workflow, e.g., web and multimedia files (17 – Technology). <p><u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u></p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • manage the translation process from English into French strictly respecting deadlines, client instructions, and the specific international quality standards that apply to a particular medium; • work interactively with other team members; • supply a finished product.
Evaluation methods	For the January exam session the students taking the course are assessed on the individual work that they submit. Students taking part in the August/September session will be an individual assignment.
Teaching methods	The students use the professional program EZTitles©. The LSTI subtitling assignments are first reviewed in a number of audiovisual files. Students will be working on specific subjects : medical, veterinary, culinary,... The issues of surtitling and subtitling for the hearing impaired will be discussed. For the second part of the course each student subtitles a video file individually and independently.
Content	The course is taught in the computer room with machines running EZTitles© software. The teaching is professional training. Students are trained to deliver a final product that would meet the quality requirements of the workplace.
Bibliography	<ol style="list-style-type: none"> 1. Diaz Cintas, Jorge (2010), Amsterdam/New York: Rodopi [collection of articles] 2. La traduction audiovisuelle: un genre en expansion Gambier, Yves (2004) Montréal: Les presses de l'université de Montréal 3. The Semiotics of Subtitling, De Linde, Zoe & Neil Key (1999) Manchester, St. Jerome 4. Ivarsson, Jan and Carrol, Mary (1998) Subtitling. Simrishamn, Transedit 5. Tous travaux/publications de ces mêmes auteurs.

Other infos	Prerequisites: participants must have taken LTRAD2400 TAV and LTRAD2421.
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		